

Memorandum of Understanding	مذكرة تفاهم
Between	بين
Dubai International Financial Centre (DIFC) Courts	محاكم مركز دبي المالي العالمي
	
and	و
Umm Al Quwain Free Trade Zone Authority	سلطة منطقة التجارة الحرة بأم القيوين
	
For the purposes of promoting cooperation and support between the DIFC Courts and Umm Al Quwain Free Trade Zone, with both parties to consult, cooperate and exchange information with each other in areas of mutual interest, to further enhance their respective strategic interests and objectives.	لأغراض ترسيخ الدعم والتعاون بين محاكم مركز دبي المالي العالمي ومنطقة التجارة الحرة بأم القيوين، وإتاحة الفرصة للطرفين للتشاور والتعاون وتبادل المعلومات فيما بينهم في المجالات ذات الاهتمام المشترك سعياً لتعزيز أهدافهما ومصالحهما الاستراتيجية.
Dated 31 January, 2023	تاريخ 31 يناير، 2023

Memorandum of Understanding	مذكرة تفاهم
("MoU") is made on 31/01/2023 (the "Effective Date").	تم توقيع هذه المذكرة بتاريخ 31 1 2023، (تاريخ التنفيذ).
Between:	بين:
Dubai International Financial Centre Courts (hereafter 'DIFC Courts'), whose registered office is on Ground Floor, Building 4, The Gate District, Dubai International Financial Centre, PO Box 211724 Dubai, UAE Telephone: +971 4 427 3333 Email: enquiries@difccourts.ae	محاكم مركز دبي المالي العالمي (المشار إليها لاحقاً باسم "المحاكم")؛ وعنوانها المبنى رقم 4 - منطقة البوابة - مركز دبي المالي العالمي صندوق بريد (211724) / دبي، الإمارات العربية المتحدة هاتف +971 4273333 وبريد إلكتروني enquiries@difccourts.ae
Represented by H.E. Justice Omar Al Mheiri, Director, DIFC Courts, being duly authorised to sign this memorandum on behalf of the DIFC Courts.	ويمثلها سعادة القاضي عمر المهيري، مدير محاكم مركز دبي المالي العالمي، والمخول رسمياً بتوقيع هذه المذكرة بالنيابة عن محاكم مركز دبي المالي العالمي.
And	و
Umm Al Quwain Free Trade Zone (hereafter 'UAQ FTZ'), whose registered office is at One UAQ Building, Al Barqaa, Sheikh Mohamed Bin Zayed Road, PO Box (7072) Umm Al Quwain, United Arab Emirates Telephone: +971 (6) 764 7272 Email: info@uaqftz.com	سلطة منطقة التجارة الحرة بأب القيوين وعنوانها: مبنى 1 يو إيه كيو، البرقاء، شارع الشيخ محمد بن زايد، صندوق بريد (7072) ، أم القيوين، الإمارات العربية المتحدة هاتف: +971 (6) 764 7272 بريد إلكتروني: info@uaqftz.com
Represented by Mr. Johnson M. George, General Manager being duly authorised to sign this memorandum on behalf of the Umm Al Quwain Free Trade Zone Authority.	ويمثلها السيد/ جونسون إم جورج، المدير العام والمخول رسمياً بتوقيع هذه المذكرة بالنيابة عن سلطة منطقة التجارة الحرة بأب القيوين.

<p>(Each a “Party” and together the “Parties”)</p>	<p>(يشار إلى أحد الأطراف منفرداً بكلمة "الطرف" ومجمعين بكلمة "الأطراف")</p>
<p>Section I. Introduction</p>	<p>المادة الأولى - المقدمة</p>
<p>WHEREAS the DIFC Courts is the Dubai International Financial Centre’s (‘DIFC’) umbrella body for dispute resolution and Centre for legal excellence, and it is part of the legal system of the United Arab Emirates and is an independent common law judiciary based in the DIFC with jurisdiction governing civil and commercial disputes (the DIFC Courts consisting of a Small Claims Tribunal (SCT), the Court of First Instance (CFI) and the Court of Appeal (CA).</p>	<p>ولما كانت محاكم مركز دبي المالي العالمي هيئة تم إنشاؤها تحت مظلة مركز دبي المالي العالمي لتكون الجهة المسؤولة عن تسوية المنازعات فيه وتحقيق التميز القانوني، وجزءاً أساسياً من النظام القضائي لدولة الإمارات العربية المتحدة، وهي مؤسسة قضائية مستقلة مقرها مركز دبي المالي العالمي وتشمل صلاحياتها النظر في النزاعات المدنية والتجارية. وتتألف هذه المحاكم من محكمة الدعاوى الصغيرة والمحكمة الابتدائية ومحكمة الاستئناف.</p>
<p>WHEREAS the Umm Al Quwain Free Trade Zone Authority (UAQ FTZA) is a Government Licensing Authority that aims at encouraging and supporting direct foreign investment and promoting the Emirate of Umm Al Quwain for attracting investments from around the world</p>	<p>ولما كانت سلطة منطقة التجارة الحرة بأم القيوين (UAQ FTZA) هي سلطة ترخيص حكومية تهدف إلى تشجيع ودعم الإستثمار الأجنبي المباشر والترويج لإمارة أم القيوين لجذب الإستثمارات من جميع أنحاء العالم.</p>
<p>Section II. Parties’ Understanding and Role</p>	<p>المادة الثانية – اتفاقات وأدوار الأطراف:</p>
<p>1. Both Parties have expressed their desire in working together and cooperating especially in the field of Wills registration for non-Muslims and other services that will enhance the investment environment in the Umm Al Quwain Free Trade Zone.</p>	<p>1. أبدى الطرفان رغبتهما في العمل سوياً والتعاون خاصة في مجال تسجيل الوصايا لغير المسلمين والخدمات الأخرى التي من شأنها تعزيز بيئة الاستثمار في منطقة التجارة الحرة بأم القيوين.</p>

<p>2. Both parties to work closely with regards to the services provided by the Courts to investors when concluding contracts and other legal cooperation in a manner that serves and encourages the investment environment.</p>	<p>2. يعمل كلا الطرفين بشكل وثيق فيما يتعلق بالخدمات التي تقدمها المحاكم للمستثمرين عند إبرام العقود وغيرها من أشكال التعاون القانوني بطريقة تخدم وتشجع بيئة الاستثمار.</p>
<p>3. The Parties have agreed to enter this MoU to consult, cooperate and exchange information with each other in areas of mutual interest, to further enhance their respective strategic interests and objectives.</p>	<p>3. اتفق الأطراف على توقيع هذه المذكرة بهدف التشاور والتعاون وتبادل المعلومات في مختلف مجالات الاهتمام المشترك التي تساهم بتعزيز مصالحهم وأهدافهم الاستراتيجية.</p>
<p>4. The Parties shall meet as necessary to discuss matters relating to cooperation and discuss initiatives to build and maintain strong links to support the community from which both Parties and the public would benefit.</p>	<p>4. يتعين على الأطراف الاجتماع عند الضرورة لمناقشة المسائل المتعلقة بالتعاون، وكذلك بحث المبادرات الرامية إلى بناء وتوطيد علاقات متينة تدعم المجتمع وتعود بالفائدة على الأطراف والعامّة.</p>
<p>5. This memorandum sets out the Parties' understanding of the procedures for cooperation, and information exchange.</p>	<p>5. تهدف المذكرة إلى إثراء فهم الأطراف لإجراءات التعاون وتبادل المعلومات.</p>
<p>6. The Parties shall endeavour to co-ordinate common or separate outreach initiatives, including, but not limited to, seminars and conferences, informing their users and the public of each other's services. They will share and distribute marketing and communication materials.</p>	<p>6. يتعين على الأطراف التنسيق فيما بينهم لإطلاق مبادرة توعوية مشتركة أو مبادرات مستقلة لكل طرف على حدة، وذلك بهدف إطلاع المستخدمين والعامّة على خدمات الأطراف، ويتم في هذا السياق تبادل وتوزيع مواد التسويق والاتصال الإعلامي ذات الصلة.</p>

<p>7. This memorandum does not constitute a treaty or legislation and is not intended to modify or supersede any laws or regulatory requirements in force in the United Arab Emirates, Dubai, or the DIFC. It builds upon the legal systems in place and complements existing legal and administrative processes in the United Arab Emirates.</p>	<p>7. لا تشكل هذه المذكرة اتفاقية أو تشريعاً، ولا تهدف إلى تعديل أو إلغاء أي قوانين أو متطلبات تنظيمية يتم العمل بموجبها في دولة الإمارات العربية المتحدة أو إمارة دبي أو مركز دبي المالي العالمي. وترتكز المذكرة على الأنظمة القانونية المعمول بها وتعتبر متممة للإجراءات القانونية والإدارية القائمة في دولة الإمارات.</p>
<p>8. The Parties shall use their best endeavours to exchange pertinent information, statistics, publications, magazines, periodicals, directories, laws and regulations governing their respective public services activities, for their respective users and the public.</p>	<p>8. يتعين على الأطراف توظيف أقصى إمكاناتهم لتبادل المعلومات ذات الصلة والإحصاءات والمنشورات والمجلات والدوريات والدلالات والقوانين واللوائح التنظيمية التي تحكم أنشطة الخدمات العامة لكل منهم، وذلك لصالح المستخدمين والعامة.</p>
<p>9. Each party after signing this MoU shall appoint the person to be contacted to resolve any matter and reply to all enquiries.</p>	<p>9. يتعين على كل طرف بعد توقيع المذكرة تحديد الشخص الذي يتم التواصل معه لحل أي مشكلة والرد على الاستفسارات الناشئة.</p>
<p>10. The Parties agree to keep the operation of this MoU under review and to consult when necessary to improve its implementation and to resolve any matters of ambiguity that may arise further on, amicably.</p>	<p>10. توافق الأطراف على إبقاء العمل بهذه المذكرة قيد المراجعة، وإجراء مشاورات عند الضرورة لتحسين آليات تطبيق الأحكام، وحل جميع المسائل الخلافية أو حالات الالتباس والغموض التي قد تظهر مستقبلاً، ودياً.</p>
<p>III. General Provisions</p>	<p>المادة الثالثة - مبادئ عامة</p>
<p>1. The use of any trademarks and logos of any Party by another Party requires specific written approval. No license is granted under this MoU regarding any Party's</p>	<p>1. يتطلب استخدام أي علامات تجارية أو شعارات تخص أحد الأطراف الحصول على موافقة خطية خاصة من الطرف الآخر. ولا تتيح هذا المذكرة لأي من الأطراف الحق</p>

trademarks or any other intellectual property rights.	باستخدام العلامات التجارية أو أي حقوق ملكية فكرية أخرى للطرف الآخر.
2. This MoU takes effect from the date it is signed by all parties and will continue to have effect, unless it is:	2. تعتبر هذه المذكرة سارية المفعول بدءاً من تاريخ توقيع الأطراف عليها. وتبقى كذلك إلا في حالة:
a) Terminated (without liability) by any of the Parties giving thirty (30) days written notice to the other Party of the former's intention to terminate this MoU. The termination shall not affect the validity of any action or decision made or taken by the Parties during the term of this MoU.	(أ) إنهائها (دون مسؤولية قانونية) من قبل أحد الأطراف بعد أن يقدم إشعاراً خطياً قبل 30 (ثلاثون) يوماً إلى الطرف الآخر حول نيته إنهاء العمل بالمذكورة ودون أن يؤثر ذلك على ما تم من أعمال وقرارات صادرة عن الأطراف أثناء سريان هذه المذكرة والتي تظل سارية ومنتجة لأثارها.
b) Replaced at a later date upon the agreement of all Parties by a further memorandum or contract in respect of the subject matter hereof.	(ب) استبدالها لاحقاً، وبموافقة الأطراف، باتفاقية أخرى أوسع نطاقاً أو بعقد يتعلق بموضوع المذكرة نفسه.
3. The addresses and contact details of the Parties for the purpose of correspondence are as follows:	3. يتم اعتماد العناوين ومعلومات الاتصال التالية للأطراف بغرض التواصل:
For: DIFC Courts	الطرف: محاكم مركز دبي المالي العالمي
Attention:	لناية:
Amna Al Owais, Chief Registrar	أمنا العويس، المسجل العام
Address:	العنوان:
Ground Floor, Building 4, The Gate District, Dubai International Financial Centre, PO Box 211724 Dubai, UAE	الطابق الأرضي من المبنى 4، منطقة البوابة، مركز دبي المالي العالمي، صندوق بريد 211724 دبي، الإمارات العربية المتحدة
Email:	البريد الإلكتروني:
Amna.Alowais@difccourts.ae	Amna.Alowais@difccourts.ae

For: Umm Al Quwain Free Trade Zone	الطرف: منطقة التجارة الحرة بأم القيوين
Attention:	لناية:
Fehmi Ashouri, Legal Officer	فهمي عاشوري، الضابط القانوني
Address:	العنوان:
One UAQ Building, First floor, Legal department, Al Barqaa, Sheikh Mohamed Bin Zayed Road, P.O Box (7072) Umm Al Quwain, United Arab Emirates.	مبنى 1 يو إيه كيو، الطابق الأول، قسم الشؤون القانونية، البرقاء، شارع الشيخ محمد بن زايد، صندوق بريد (7072) ، أم القيوين، الإمارات العربية المتحدة.
Email:	البريد الإلكتروني:
f.ashouri@uaqftz.com	f.ashouri@uaqftz.com

For and on behalf of:	لصالح وبالنسبة عن:
DIFC Courts	محاكم مركز دبي المالي العالمي
Name: H.E. Justice Omar Al Mheiri	الاسم: سعادة القاضي عمر المهيري
Title: Director	المنصب: مدير المحاكم
Signature:	التوقيع:
For and on behalf of:	لصالح وبالنسبة عن:
Umm Al Quwain Free Trade Zone	منطقة التجارة الحرة بأم القيوين
Name: Mr. Johnson M. George	الاسم: السيد. جونسون إم جورج
Title: General Manager	المنصب: المدير العام
Signature:	التوقيع: